IQRO JURNALI , IQRO JOURNAL, ИКРО ЖУРНАЛИ
ISSN:2181-4341| wordlyknowledge.uz/index.php/iqro
Volume 22 Issue 02 IYUL 2026

ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ ПРАКТИКУМА ПО ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Исамутдинова Раъно Низамутдиновна
преподаватель Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои
+998991908271 isamiddinova1791@gmail.com

Ахмадов Достонбек Хасанбой угли
студент Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои
+998931028555, dostonbekaxmadov2005@gmail.com
https://doi.org/10.5281/zenodo.21232761

Аннотация. В статье рассматриваются методологические основы разработки специализированного практикума по художественному переводу русской классики на узбекский язык. Автор анализирует принципы системности, коммуникативно-функционального подхода и лингвокультурологического соответствия. Особое внимание уделяется поэтапному усложнению заданий, развитию переводческой рефлексии и навыков стилистического редактирования. Предлагаемый подход направлен на формирование профессиональных компетенций будущих переводчиков, способных обеспечить адекватную межъязыковую передачу сложных эстетических смыслов, сохраняя при этом уникальный художественный стиль оригинальных текстов русской классической литературы в рамках иной культурной традиции.
Ключевые слова: художественный перевод, русская классика, переводческая компетенция, лингвокультурология, межкультурная коммуникация, методика преподавания, переводческий практикум, литературный стиль, редактирование текста, русский и узбекский языки.

Abstract. The article examines the methodological foundations for developing a specialized workshop on the literary translation of Russian classics into the Uzbek language. The author analyzes the principles of systematicity, communicative-functional approach, and linguistic-cultural correspondence. Special attention is paid to the gradual complexity of tasks, the development of translation reflection, and stylistic editing skills. The proposed approach aims to build the professional competencies of future translators capable of ensuring the adequate cross-linguistic transfer of complex aesthetic meanings.
Key words: literary translation, Russian classics, translation competence, linguoculturology, intercultural communication, teaching methodology, translation workshop, literary style, text editing, Russian and Uzbek languages.

Художественный перевод представляет собой сложнейший вид межъязыковой и межкультурной коммуникации, требующий от переводчика глубокого знания лингвистических систем двух языков и обладания филологической интуицией, культурологической эрудицией и навыками творческого письма. В контексте подготовки переводчиков, работающих в паре русский язык – узбекский язык, создание специализированного практикума становится критически важной задачей. Обучение

переводу русской классической литературы на узбекский язык сопряжено с необходимостью преодоления значительных типологических различий между русским и узбекским языками, а также с необходимостью адекватной передачи эстетических, стилистических и ментальных особенностей оригинальных текстов. Методологическая база такого практикума должна опираться на синтез классических переводоведческих теорий и современных лингводидактических подходов, направленных на развитие компетенций студента.

Основополагающим принципом составления практикума является принцип системности и поэтапного усложнения задач. Процесс обучения не может ограничиваться механическим сопоставлением грамматических конструкций. На первом этапе работы с русской классикой студентам необходимо предлагать задания, направленные на предпереводческий анализ текста. Классический текст требует от переводчика понимания культурно-исторического контекста, идиостиля автора и специфики жанра. Как отмечал В.С.Виноградов, перевод художественного произведения есть прежде всего перевод стиля, где каждое слово обретает новое значение в рамках авторской системы [1: 2005, 32]. Практикум должен начинаться с упражнений на выявление ключевых концептов, доминантных стилистических приемов и эмоционально-экспрессивной окраски лексики.

Важнейшим методологическим принципом выступает коммуникативно-функциональный подход. При переводе с русского на узбекский язык переводчик сталкивается с проблемой несовпадения концептуальных картин мира. Русская классика пронизана специфическими культурными кодами, реалиями, психологическими нюансами, которые не имеют прямых эквивалентов в узбекском языке. В связи с этим практикум должен включать блоки, посвященные технике выбора стратегии перевода: транслитерации, калькированию, описательному переводу или поиску функционального аналога. Обучающимся предлагается анализировать, как то или иное решение меняет восприятие образа узбекским читателем. Как справедливо отмечает В.Н.Комиссаров, эквивалентность перевода заключается не в тождестве языковых форм, а в сохранении коммуникативного эффекта оригинала [2: 1990, 115]. Например, при переводе антропонимов или топонимов в русской классике, переводчик должен балансировать между сохранением национального колорита и обеспечением легкости восприятия текста на языке перевода.

Принципы отбора материала для практикума должны учитывать жанровое разнообразие русской классической литературы. Взаимодействие с прозой А.С.Пушкина, Н.В.Гоголя, Ф.М.Достоевского, Л.Н.Толстого или А.П.Чехова требует различных переводческих подходов. Практикум должен содержать фрагменты текстов, репрезентативные для каждого автора, с последующим анализом того, как именно переводчик справляется с особенностями синтаксиса того или иного классика. Русский язык, обладая развитой системой падежных окончаний и свободой порядка слов, часто диктует иные ритмико-синтаксические модели, чем агглютинативный узбекский язык. Обучение должно быть сфокусировано на поиске путей сохранения ритмического строя фразы, что критически важно для художественного текста, где форма неразрывно связана с содержанием. А.В.Резников подчеркивает, что структурное различие языков не должно становиться препятствием для адекватной передачи эстетического воздействия текста [3: 2009, 88].

Отдельное место в практикуме следует отвести принципу критического анализа уже существующих переводов. Студентам предлагается сравнить несколько вариантов перевода одного и того же отрывка, выполненных известными мастерами художественного перевода на узбекский язык. Этот метод позволяет осознать многовариантность переводческих решений и увидеть границы допустимого отклонения

от подлинника. Анализ ошибок, допущенных в исторической перспективе, помогает студентам выработать критическое мышление и избежать шаблонных подходов. Важно подчеркнуть, что в художественном переводе точность не всегда тождественна эквивалентности. Как справедливо указывает Т.А.Казакова, эстетическая полноценность перевода достигается за счет воссоздания единства формы и содержания, а не буквального следования за текстом [4: 2006, 45]. А.В.Федоров также отмечает, что мастерство переводчика проявляется в умении преодолевать семантическую дистанцию между языками, сохраняя при этом живое дыхание оригинала [5: 1983, 142].

Принцип лингвокультурологического соответствия требует от практикума включения заданий, направленных на перевод безэквивалентной лексики и фразеологии. Русские идиомы, пословицы и поговорки требуют от переводчика умения находить глубинные смысловые соответствия в узбекском языке. Механический перевод фразеологизмов ведет к потере образности и искажению смысла. Практикум должен учить студента не просто искать словарный эквивалент, а воссоздавать образную систему исходного текста в новых языковых условиях. Это развивает творческую самостоятельность будущего переводчика и обогащает его активный словарный запас в языке перевода. Н.К.Гарбовский настаивает на необходимости учета социокультурных факторов, которые детерминируют выбор лексических единиц в процессе перевода [6: 2004, 210].

Неотъемлемой частью практикума должен стать блок, посвященный редактированию и стилистической правке. Перевод художественного текста – это процесс итеративный. Первый вариант перевода почти никогда не является окончательным. Студентов следует приучать к многоступенчатому редактированию, проверке текста на естественность звучания, на соответствие нормам современного узбекского литературного языка и на соблюдение стилистического единства всего произведения. Задания на стилистическую правку должны быть направлены на развитие чувства языка, способности слышать дисгармонию или неточность в переводе и находить способы ее устранения.

Важным аспектом является интеграция в практикум заданий, ориентированных на сопоставление различных литературных традиций. Русская классика часто базируется на специфических философских и религиозных допущениях, которые могут быть интерпретированы по-разному в иной культуре. Переводчик обязан осознавать свою роль как медиатора между культурами. Практикум должен способствовать формированию уважительного, но при этом творческого отношения к тексту оригинала, где глубокое проникновение в смысл произведения является первичным по отношению к чисто языковым операциям. Обучающиеся должны учиться выявлять те смысловые слои, которые требуют от переводчика особых усилий для их адаптации без потери авторского замысла. А.Д.Швейцер подчеркивает, что перевод является вторичным текстом, который должен нести в себе отражение глубинных смысловых структур оригинала [7: 1988, 56].

Система упражнений в практикуме должна быть направлена на постепенный переход от анализа текста к его творческому воссозданию. На начальных этапах это может быть перевод отдельных предложений или абзацев с ярко выраженными стилистическими особенностями, требующими принятия переводческих решений. Затем задания усложняются: студентам предлагается переводить значительные фрагменты, требующие сохранения единства образа и тональности на протяжении большого отрезка текста. Итоговым этапом может стать создание собственного перевода законченного короткого произведения или главы из крупного классического романа с обязательным написанием обоснования выбранных переводческих стратегий.

Одним из принципов эффективности обучения является постоянная обратная связь. Практикум должен быть построен таким образом, чтобы каждое задание имело четкие критерии оценки, а процесс обсуждения переводов в группе носил характер

конструктивной дискуссии. Преподаватель выступает как модератор, направляющий студентов к самостоятельному поиску наиболее адекватных вариантов. Такой подход способствует развитию профессиональной рефлексии, способности аргументированно защищать свою позицию и признавать альтернативные варианты, если они соответствуют эстетической задаче текста.

Принципы составления практикума не могут игнорировать и технологический прогресс. Современный переводчик пользуется широким спектром электронных ресурсов, корпусов текстов, систем машинного перевода. Практикум должен включать обучение работе с этими инструментами, но при этом акцентировать внимание на том, что ни один алгоритм не способен заменить творческое понимание художественного текста человеком. Электронные инструменты должны рассматриваться как вспомогательные средства, позволяющие ускорить рутинные операции, но не снимающие с переводчика ответственности за качество финального текста. Студентов следует учить критическому отношению к результатам работы систем автоматического перевода и использованию их только в качестве чернового материала для последующей глубокой редакторской обработки.

Особое внимание следует уделить вопросу передачи эмоционального регистра текста. Русская классика отличается богатством интонационных нюансов, передача которых на узбекский язык требует от переводчика виртуозного владения стилистическими ресурсами языка. Упражнения на передачу эмоциональных состояний героев, авторской иронии, лирических отступлений должны составлять значительную часть практикума. Это требует от студентов развития эмоционального интеллекта и навыков литературоведческого анализа, что в конечном итоге повышает качество художественного перевода.

В практикуме также целесообразно использовать материал, который демонстрирует различия между прямой и непрямой передачей информации в двух языках. Русская литература часто использует сложные конструкции для передачи скрытых смыслов, недосказанности, психологического подтекста. Узбекский язык, будучи более прямым в своей структуре, требует иных приемов для реализации тех же задач. Обучение приемам экспликации и импликации в процессе перевода является важнейшим компонентом формирования переводческого мастерства. Студенты должны учиться чувствовать, когда необходимо передать смысл прямо, а когда – сохранить туманность и многозначность оригинала, используя для этого специфические ресурсы узбекского языка.

Успех практикума зависит от того, насколько гармонично в нем сочетаются теоретическая база и практическая ориентированность. Он должен быть не просто сборником текстов и упражнений, а целостной дидактической системой, направленной на развитие у студентов профессиональной компетенции, которая включает в себя лингвистические знания, культурологическую осведомленность и, самое главное, творческое мышление. Преподаватель, разрабатывающий такой практикум, должен сам быть активным участником переводческого процесса, постоянно проверяя предлагаемые методики на практике. Только живой, постоянно совершенствующийся педагогический опыт может обеспечить подготовку специалистов, способных достойно представлять русскую классическую литературу на узбекском языке. В этом процессе важна каждая деталь: от выбора отрывка для перевода до формулировки критериев оценки, от подбора справочного материала до организации дискуссионных площадок. Цель этого долгого и кропотливого пути – воспитание творца, способного через перевод приоткрыть дверь в бескрайний мир русской классики для узбекского читателя, сохраняя при этом все богатство и многогранность исходного текста. Только так осуществляется истинное

взаимодействие культур, обогащающее обе стороны и способствующее развитию интеллектуального потенциала нашего общего будущего.

Список использованной литературы

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Институт общего среднего образования РАО, 2005. – 224 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
3. Резников А.В. Лингвистические основы художественного перевода. – М.: Наука, 2009. – 196 с.
4. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 2006. – 224 с.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Московский государственный университет, 2004. – 544 с.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.